



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.  
GENERAL

TD/OLIVE OIL.9/6  
15 March 1993

RUSSIAN  
Original: FRENCH

---

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ОЛИВКОВОМУ МАСЛУ И ПИЩЕВЫМ ОЛИВКАМ, 1993 год

Женева, 8 марта 1993 года  
Пункт 7 повестки дня

ПОДГОТОВКА ПРОТОКОЛА О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ  
МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ОЛИВКОВОМУ МАСЛУ И  
ПИЩЕВЫМ ОЛИВКАМ 1986 ГОДА, С ПОПРАВКАМИ

Протокол 1993 года о продлении срока действия Международного  
соглашения по оливковому маслу и пищевым оливкам 1986 года,  
с поправками

Стороны настоящего Протокола

учитывая, что срок действия Международного соглашения по оливковому маслу и пищевым оливкам 1986 года (которое заменило соглашения, заключенные в 1956, 1963 и 1979 годах), продлевавшийся дважды на срок в один год, с поправками к нему, которые вступили в силу 30 мая 1991 года или которые вступят в силу 1 января 1994 года (вышеназванный документ и поправки к нему в дальнейшем именуется "Соглашением"), истекает 31 декабря 1993 года,

учитывая желательность сохранения в силе Соглашения в его нынешней форме после указанной даты,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

1. Любое правительство, которое становится Стороной настоящего Протокола, считается Стороной Соглашения, измененного и продленного настоящим Протоколом.
2. Для Сторон настоящего Протокола Соглашение и настоящий Протокол квалифицируются и толкуются как единый документ и именуется "Международным соглашением по оливковому маслу и пищевым оливкам 1986 года, с поправками и продленным сроком действия, 1993 год".

Статья 2

Положения с внесенными поправками

В положения Соглашения вносятся следующие поправки:

ПРЕАМБУЛА

Заменить текст трех последних пунктов ПРЕАМБУЛЫ следующим текстом:

принимая во внимание Международное соглашение по оливковому маслу 1956 года и последующие соглашения,

учитывая, что срок действия Международного соглашения по оливковому маслу и пищевым оливкам 1986 года истекает 31 декабря 1993 года,

считая необходимым продолжить и расширить работу, проведенную в рамках предыдущих соглашений, и желательным продлить срок действия Соглашения 1986 года с поправками, внесенными в 1993 году,

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ЦЕЛИ

Статья 1

Общие цели

В шестой строке статьи 1 между словами "Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию" и словами "закключаются в следующем:" вставить следующий текст:

"(ЮНКТАД), а также Заключительного акта ЮНКТАД VII и Картахенских обязательств ЮНКТАД VIII,".

В конце подпункта а) пункта 1 после слова "продуктов" добавить следующее:

"путем установления, в частности, новых отношений партнерства в целях развития, исходя из решений, принятых на ЮНКТАД VIII".

Заменить заголовок пункта 2 следующим текстом:

"В области модернизации культивирования оливы, извлечения оливкового масла и производства пищевых оливок:"

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Включить новый пункт 8, сформулированный следующим образом:

"8. "побочные оливковые продукты" означает, в частности, оливковую мезгу, соковую воду, а также оливковые ветви и древесину".

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛИВКОВОМУ МАСЛУ

Статья 6

Привилегии и иммунитеты

В первой строке пункта 1 между словами "является" и "юридическим" вставить слово "международным".

Заменить текст пункта 3 следующим текстом:

"3. Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Испании продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Испании и Советом, подписанным в Мадриде 13 июля 1989 года".

В третьей строке пункта 6 между словами "соглашение" и "относительно" вставить слова "подлежащее утверждению Советом,".

#### Статья 13

##### Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

Заменить текст статьи 13 следующими двумя пунктами:

- "1. Совет в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.
2. При осуществлении любого проекта согласно пункту 1 настоящей статьи Совет в своем качестве международного органа по сырьевым товарам не действует как учреждение-исполнитель и не несет никаких финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным отдельными участниками или другими образованиями. Никакой участник не несет ответственности в силу своего членства в Совете за любые обязательства, возникающие в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами".

#### Статья 14

##### Допуск наблюдателей

В первой и второй строках пункта 1 фразу "1. Любой член Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений или наблюдатель при" заменить фразой "1. Правительство любого члена Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений или государства-наблюдателя при".

### ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### ГЛАВА V

##### АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ

#### Статья 17

##### Составление и исполнение бюджета

В пункте 1:

- в шестой строке после слов "административного бюджета" вставить слова ", который составляется ежегодно в ЭКЮ",
- в одиннадцатой строке слова "600 000 долл. США" заменить словами "500 000 ЭКЮ".

В третьей строке пункта 7 заменить слова "долларах США" словом "ЭКЮ".

В третьей строке пункта 8 заменить слово "Директор" словами "Исполнительный директор".

В последней строке пункта 11 сочетание "в статье 60" заменить сочетанием "в статье 61".

## ГЛАВА VII

### РЕКЛАМНЫЙ ФОНД

Заменить название Главы VII названием "РЕКЛАМНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ФОНД".

#### Статья 19

##### Формирование Фонда

В пункте 1:

- в третьей строке заменить слово "рекламной" словом "рекламно-информационной",
- в последней строке заменить слова "600 000 долл. США" словом "500 000 ЭКЮ".

В первой строке пункта 3 заменить слова "долл. США" словом "ЭКЮ".

#### Статья 20

##### Взносы в Фонд

В пунктах 1, 2, 3, 4, 5 и 6 заменить слово "Рекламный" словом "Рекламно-информационный".

#### Статья 21

##### Добровольные взносы и пожертвования

Во второй строке пункта 1 и во второй и четвертой строках пункта 2 заменить слово "рекламный" словом "рекламно-информационный".

#### Статья 22

##### Решения, касающиеся рекламной деятельности

В заглавии статьи 22 и в первой, третьей и шестой строках пункта 1 заменить слово "рекламной" словом "рекламно-информационной".

#### Статья 23

##### Ликвидация Фонда

В четвертой и пятой строках текста статьи 23 заменить слово "рекламную" словом "рекламно-информационную".

## ГЛАВА VIII

### ФИНАНСОВЫЙ КОНТРОЛЬ

#### Статья 24

#### Финансовые комитеты

В третьей строке пункта b) заменить слово "Рекламному" словом "Рекламно-информационному".

### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ О СТАНДАРТИЗАЦИИ

## ГЛАВА IX

### НАИМЕНОВАНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОРТОВ ОЛИВКОВОГО МАСЛА И МАСЛА ИЗ ОЛИВКОВОЙ МЕЗГИ

#### УКАЗАНИЕ ИСТОЧНИКА И ОБОЗНАЧЕНИЕ МАРКИ РАЙОНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ

#### Статья 26

#### Наименования и определения сортов оливкового масла и масла из оливковой мезги

В первой и второй строках пункта 1 фразу "1. Наименования сортов оливкового масла и масла из оливковой мезги различного качества..." заменить фразой "1. Наименования различных по качеству сортов оливкового масла и масла из оливковой мезги...".

#### Статья 30

#### Споры и примирение

В пункте 2:

- в третьей строке заменить номер "50" номером "51",
- в пятой и шестой строках исключить слова "Международной федерацией по оливковому маслу и".

## ГЛАВА X

### НАИМЕНОВАНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПИЩЕВЫХ ОЛИВОК

#### Статья 34

#### Споры и примирение

В пункте 2:

- в третьей строке заменить номер "50" номером "51",
- в пятой строке исключить слова "Международной федерацией по оливковому маслу и".

## ГЛАВА XI

### СТАНДАРТИЗАЦИЯ РЫНКОВ ОЛИВКОВЫХ ПРОДУКТОВ

#### Статья 35

##### Анализ положения и конъюнктуры на рынке оливкового масла и масла из оливковой мезги

В пятой строке пункта 1 после слов "другими факторами,":

- добавить фразу "участники предоставляют и сообщают все необходимые данные, статистическую информацию и документацию по оливковому маслу и маслу из оливковой мезги.",
- опустить оставшуюся часть предложения.

Включить новый пункт 2, сформулированный следующим образом:

"2. Совет на осенней сессии проводит детальный анализ балансов оливкового масла и составляет общую оценку предложения и спроса на оливковое масло и масло из оливковой мезги на основе информации, предоставляемой каждым участником согласно статье 49, любой информации, сообщаемой Совету правительствами государств, не являющихся Сторонами настоящего Соглашения, а также на основе любых других соответствующих статистических материалов, имеющихся у Совета по этому вопросу".

Заменить порядковый номер пункта "2" номером "3".

Опустить пункт 3.

#### Статья 37

##### Анализ положения и конъюнктуры на рынке пищевых оливок

В пятой и шестой строках пункта 2 исключить фразу "но заинтересованных в международной торговле пищевыми оливками".

### ЧАСТЬ ПЯТАЯ. ПОЛОЖЕНИЯ О РЕКЛАМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

## ГЛАВА XIV

### МИРОВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ ДЛЯ СОДЕЙСТВИЯ УВЕЛИЧЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ ОЛИВКОВОГО МАСЛА И ПИЩЕВЫХ ОЛИВОК

В заглавии ЧАСТИ ПЯТОЙ заменить слово "РЕКЛАМНОЙ" словом "РЕКЛАМНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ".

В названии ГЛАВЫ XIV заменить слова "РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ ДЛЯ СОДЕЙСТВИЯ" словами "КАМПАНИЯ ПО СОДЕЙСТВИЮ".

Статья 44

Рекламные программы по содействию увеличению потребления  
оливкового масла и пищевых оливок

В заглавии статьи 44 опустить слово "Рекламные".

В первой и третьей строках пункта 1 заменить слово "Рекламный" и слово "рекламные" соответственно словами "Рекламно-информационный" и "рекламно-информационные".

В первой строке пунктов 3 и 4 заменить слово "рекламных" словом "рекламно-информационных".

В первой строке пункта 5 и в подпункте с) пункта 5 заменить слово "Рекламный" и слово "рекламную" соответственно словами "Рекламно-информационный" и "рекламно-информационную".

Во второй и третьей строках пункта 6 заменить слово "рекламная" словом "рекламно-информационная".

Во второй строке пункта 7 заменить слово "рекламных" словом "рекламно-информационных".

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XV

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Добавить новую статью 47, сформулированную следующим образом:

"Статья 47

Экологические аспекты

Участники должным образом учитывают экологические аспекты на всех стадиях производства оливок и оливкового масла".

Статья 48

Информация

Заменить порядковый номер статьи "48" номером "49".

Статья 49

Финансовые обязательства участников

Заменить порядковый номер статьи "49" номером "50".

В последней строке статьи 50 заменить слово "Рекламный" словом "Рекламно-информационный".



ГЛАВА XVI

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 50

Споры и жалобы

Заменить порядковый номер статьи "50" номером "51".

В седьмой строке пункта 5 заменить номер "58" номером "59".

ГЛАВА XVII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 51

Депозитарий

Заменить порядковый номер статьи "51" номером "52".

Статья 52

Подписание, ратификация, принятие и утверждение

Заменить порядковый номер статьи "52" номером "53".

Статья 53

Присоединение

Заменить порядковый номер статьи "53" номером "54".

В пункте 1 статьи "54":

- в третьей строке между словами "включают" и "предельный срок" вставить слова ", в частности,"
- в конце пункта добавить следующее предложение:

"После присоединения государство считается включенным в одно или оба приложения к настоящему Соглашению с соответствующей долей или долями, установленными в условиях присоединения".

Статья 54

Уведомление о временном применении

Заменить порядковый номер статьи "54" номером "55".

В восьмой строке пункта 1 заменить сочетание "статьей 55" сочетанием "статьей 56".

Статья 55

Вступление в силу

Заменить порядковый номер статьи "55" номером "56".

Во второй строке пункта 4 заменить сочетание "статьей 54" сочетанием "статьей 55".

Статья 56

Поправки

Заменить порядковый номер статьи "56" номером "57".

Статья 57

Выход

Заменить порядковый номер статьи "57" номером "58".

В пункте 1 заменить последнее предложение, гласящее: "Этот участник одновременно сообщает Совету о принятом им решении", предложением "Участник одновременно в письменной форме уведомляет Совет о принятом им решении".

Статья 58

Исключение

Заменить порядковый номер статьи "58" номером "59".

Статья 59

Порядок расчетов

Заменить порядковый номер статьи "59" номером "60".

Статья 60

Срок действия, пролонгация, продление и прекращение действия

Заменить порядковый номер статьи "60" номером "61".

Статья 61

Оговорки

Заменить порядковый номер статьи "61" номером "62".

Заменить таблицу приложения А к Соглашению следующей таблицей:

Приложение А

Доли участия для целей административного бюджета

Алжир .....	13
Кипр .....	4
Европейское экономическое сообщество .....	762
Египет .....	4
Израиль .....	6
Марокко .....	25
Тунис .....	95
Турция .....	91
	<hr/>
Итого	1 000

Заменить таблицу приложения В к Соглашению следующей таблицей:

Приложение В

Доли для целей расчета взносов в Рекламно-информационный фонд

Алжир .....	5,8
Кипр .....	0,8
Европейское экономическое сообщество .....	774,0
Израиль .....	3,0
Марокко .....	25,0
Тунис .....	124,8
Турция .....	66,6
	<hr/>
Итого	1 000,0

Статья 3

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 4

Условия участия

1. Правительство любого государства - члена Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений может стать Стороной настоящего Протокола:

- a) путем его подписания; или
- b) путем его ратификации, принятия или утверждения после его подписания с оговоркой о его последующей ратификации, принятии или утверждении; или
- c) путем присоединения к нему.

2. Участие любого государства в настоящем Протоколе не означает признания Советом какой бы то ни было позиции по существу вопроса о географических границах этого государства или о территориальных спорах.

3. Любая ссылка в настоящем Протоколе на правительство или правительства толкуется как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и его учреждения, а также на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия на проведение переговоров, заключение и применение международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Протоколе на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении, или на присоединение к нему толкуется в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении, или на присоединение к нему таких межправительственных организаций.

4. Каждое подписавшее настоящий Протокол правительство при его подписании заявляет, подлежит ли он после его подписания, согласно его конституционным или институциональным процедурам, ратификации, принятию или утверждению.

5. Настоящий Протокол открыт для присоединения правительств всех государств, не подписавших его, на условиях, установленных Советом, которые включают, в частности, предельный срок сдачи на хранение документов о присоединении. После присоединения государство считается включенным в одно или оба приложения к настоящему Протоколу с соответствующей долей или долями, установленными в условиях присоединения.

6. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении депозитарию и становится действительным со дня сдачи на хранение такого документа или с даты вступления в силу настоящего Протокола, в зависимости от того, какая дата наступает позже. В документах о присоединении указывается, что правительство принимает все условия, установленные Советом.

## Статья 5

### Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1993 года любым правительством, являющимся Стороной Соглашения по состоянию на 1 мая 1993 года.

## Статья 6

### Ратификация, принятие и утверждение

Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1993 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок или несколько дополнительных сроков подписавшим его правительствам, которые не смогли сдать на хранение свои грамоты или документы к этой дате.

## Статья 7

### Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящий Протокол правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящий Протокол, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое не смогло сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять Соглашение, измененное и продленное настоящим Протоколом, на временной основе либо с момента вступления Протокола в силу в соответствии со статьей 8, либо, если он уже вступил в силу, с указанной им даты.

2. В течение всего срока сохранения в силе Соглашения, измененного и продленного настоящим Протоколом, как окончательного, так и временного, подписавшее его правительство или не подписавшее его правительство, которое направило уведомление согласно пункту 1 настоящей статьи, является временным участником со всеми правами и обязанностями участника до того момента, как это правительство становится Договаривающейся Стороной.

## Статья 8

### Вступление в силу

1. Настоящий Протокол окончательно вступает в силу 1 января 1994 года или в любой день после этой даты между правительствами, подписавшими его и - в тех случаях, когда того требуют их конституционные или институциональные процедуры, - ратифицировавшими, принявшими или утвердившими его или присоединившимися к нему, если в число таких правительств входят пять правительств, упомянутых в приложении А к Соглашению, на которые приходится как минимум 85% долей участия.

2. Настоящий Протокол вступает в силу на временной основе 1 января 1994 года или в любой день после этой даты между правительствами, подписавшими его и - в тех случаях, когда того требуют их конституционные или институциональные процедуры, - ратифицировавшими, принявшими или утвердившими его или присоединившимися к нему, или уведомившими депозитария о том, что они будут применять его на временной основе, если в число таких правительств входят пять правительств, удовлетворяющих требованиям к процентной доле, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Если к 1 января 1994 года требования, необходимые для вступления в силу согласно пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, не выполнены, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, от имени которых ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении или уведомления о временном применении были сданы на хранение, принять решение о том, вступает ли настоящий Протокол в силу окончательно или на временной основе между ними на такую дату, которую они могут определить. Если настоящий Протокол вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии он вступает в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия дальнейшего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота, документ о принятии, утверждении или присоединении или уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Договора в соответствии с пунктом 1, 2 или 3 настоящей статьи, эта грамота, документ или уведомление становятся действительными с даты сдачи на хранение и, в отношении уведомления о временном применении, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 7.

#### Статья 9

##### Срок действия, продление и прекращение действия настоящего Протокола

1. Настоящий Протокол, изменяющий и продлевающий срок действия Соглашения, остается в силе до 31 декабря 1998 года, если Совет не примет решения продлить его, перезаключить его или прекратить его действие раньше этой даты в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Совет может принять решение о продлении срока действия настоящего Протокола после 31 декабря 1998 года на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением, информирует об этом Совет в письменной форме и перестает быть Стороной настоящего Протокола с начала срока продления.

3. Если до 31 декабря 1998 года или до истечения срока продления, в зависимости от обстоятельств, вместо Соглашения, измененного и продленного настоящим Протоколом, заключается новое соглашение, но оно не вступает в силу на временной основе или окончательно, Совет может принять решение о продлении срока действия настоящего Протокола до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.

4. Если новое соглашение заключается и вступает в силу в любой период, на который срок действия настоящего Протокола продлен согласно пункту 2 или пункту 3 настоящей статьи, настоящий Протокол, продленный таким образом, прекращает свое действие со вступлением в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время принять решение о прекращении действия настоящего Протокола, и это решение вступает в силу с даты, которую он может определить.

6. Независимо от истечения срока или прекращения действия настоящего Протокола Совет продолжает существовать в течение такого периода, какой может потребоваться для проведения его ликвидации, включая проведение расчетов, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для этих целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любом решении, принятом согласно настоящей статье.

#### Статья 10

##### Уведомление со стороны депозитария

Депозитарий немедленно уведомляет подписавшие и присоединившиеся правительства о любом подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему; о любом уведомлении, сделанном согласно статьям 7, 8 и 9 настоящего Протокола; и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Протоколом в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в ЖЕНЕВЕ 10 марта 1993 года, причем тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, итальянском и французском языках являются равно аутентичными.

-----